

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 24 (1934)

Artikel: In niev cudisch de plontas
Autor: Schorta, Andrea
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882299>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

In niev cudisch de plontas

Avon bunamein tschun onns ei comparida a Trento in' ovra della quala ins ha buca fatg menziun tier nus e che mereta tonaton de vegnir enconuschenta en tiara retoromontscha. Igl ei quei il cudisch davart ils nums populars dellas plontas el Trentino ed ella Ladinia dolomitica da G. Pedrotti e V. Bertoldi¹⁾.

Quei cudisch ei buc igl εμπrem che tracta davart ils nums populars de plontas. Gia ils 1882 era comparida la gronda collecziun tudestga da Pritzel e Jessen (*Die deutschen Volksnamen der Pflanzen, Hannover*). Dals 1896 entochen 1910 compareva en Frontscha ina semeglionta gronda ovra dil Rolland (*Flore populaire ou histoire naturelle des plantes, Paris*). Igl onn 1925 finalmein ha era l'Italia survegniu siu cudisch de nums de plontas populars, numnadamein la *Flora popolare italiana* da O. Penzig (Genova 1925).

Questas ovras che nus numnein cheu enstagl de biaras ein grondiusas collecziuns de nums populars de plontas e rendan gronds survetschs

¹⁾ G. Pedrotti-V. Bertoldi, *Nomi dialettali delle piante indigene del Trentino e della Ladinia dolomitica presi in esame da punto di vista della botanica della linguistica e dil folclore* (con 100 illustrazioni e 11 cartine) Trento 1930.

a mintgin che sededichescha al studi dils nums de plontas. Ellas ein fontaunas inexauriblas.

Il niev cudisch de Pedrotti e Bertoldi sediferenziescha dallas ovras numnadas en differents risguards. Cheu havein nus buca mo ina collecziun de material linguistic, mobein — e quei ei il niev — el medem temps in prezios studi davart il material rimnau. Zun remarcabel eis ei plinavon ch' il cudisch porscha en medem temps era stupentas descripciuns davart la historia, geografia e biologia dellas plontas e, per esser complets, in grond diember ded indicaziuns medicinalas e folcloristicas en special. Aschia daventa el in vademecum per il botanicher, il linguist, il miedi, il farmacist e per mintgin che ha aunc empau interess per la veta, il far e demanar d' in pievel montagnard.

La vart tecnica dil cudisch ei stada ponderada entochen els pli fins detagls aschia che mintgin sa s' orientar senza piarder temps.

Ils nums populars figureschan adina sut il num latin della plonta ed ein ordina ton sco pusseivel geograficamein. Cheutras surves' ins cun ina gada l' extensiun geografica dils differents nums populars. Per 11 differentas plontas vegn mussada la derasaziun geografica dils nums entras cartinas ch' igl autur numna modestamein Saggio di un atlante botanico dialettale. Il studi ded ina tala carta ei in ver gudiment.

Per las plontas las pli enconuscentas e pli

derasadas han ils auturs bein savens rimnau in diember surpudent de nums populars. Aschia ein rimnai per la tschentaloscha (Herbstzeitlose, *Colchicum autumnale*) 44 nums u fuormas differentas per la flur, 29 per il fretg, 5 per ils semins e 13 per la tschaguola, pia varga 90 plaids. Las «scheschlas tgaun» (Felsenbrombeere; *Rubus saxatilis*) ein representadas cun circa 80 differentas fuormas, las «schulass» (Sauerampfer, *Rumex acetosa*) cun varga 40 ed aschia vinavon.

Ils nums populars suondan cuorts excurs etimologics numnai mo «notizias» che cuntegnan denton ina gronda quantitat scienza ed ein il fretg de perseveronts studis en questa materia, schiglioc aschi pauc enconuschenta. Ina buna part dellas etimologias ein dil tuttafatg novas.

Zun interessantas ein plinavon las indicaziuns davart il diever dellas plontas sco medischnas popularas. Ins fa curvien che tontas plontas vegnan aunc duvradas en ina u l' altra uisa, malgrad il temps modern che meina ils medicaments chemics entochen els vitgs ils pli isolai.

Tgei amitg dil pievel, tgei mattatsch havess buca plascher legend dils giugs ch' ils affons fan cun las plontas, las detgas ch' ins raqueta de quella e tschella flur. Tgi sto buca rir udend che ils scolars della Val Lagarina mettan iva dumia-stia (*Schafgarbe*, *Achillea millefolium*) ellas ruosnas nas e fan vegnir aschia il saung nas per buca stuer ira a scola. — Era tier nus enconu-

sch' ins la biala detga tenor la quala la Sontga Famiglia sin siu viadi en Egipta ha ruassau sut ina caglia coller ed ha dau cheutras a quella plonta la forza de mazzar las siarps e la grazia de maina vegnir tuccada dil tun. Eis ei mo in cass che nus havein cheu la medema detga sco ellas Dolomitas?

Il spazi lubescha buca de dar auters exempels. Nus lein per concluder mo aunc remarcar che la Ladinia dolomitica ha aunc conservau bein enqual num de plontas che ei era romontsch e che muossa ad evidenza con fetg che nossa cultura alpina sto esser stada unida cun quella delas alps orientalas. Andrea Schorta.

Studis ladins

Il craps de cantun della perscrutaziun scientifica dils idioms retoromontschs ein las ovras fundamentalas de G. J. Ascoli (1829—1907) e de T. Gartner (1843—1925). Igl ei per part lur merit che la scienza linguistica ha demussau tanien interess per ils dialects romans dil Grischun, dil Tirol e dil Friul. Il «Saggi ladini» (Archivio glottologica I, 1873) de Ascoli ein ina descripciun historica comparativa de quels dialects, uni denter els entras ligioms de parentela linguistica,